

Titus Saint Paul, Titus ts'a' Ch'adaantl'oo

Saint Paul, Titus ts'a' Dęhtly'aa Daantl'oo

¹ Shij Paul, Vit'eegwijyahchy'aa vi-slave ts'a' Jesus Christ eenjit Tr'ihil'e' ihlij jii dęhtly'aa nats'a' dįhtl'oo.

Shij t'ee Vit'eegwijyahchy'aa gwiteetr'ashahchij, Vit'eegwijyahchy'aa dinjii najij gwiteetr'inlii gook'injigwiighit gwint'aii gwahałtsyaa geenjit Gwandak Nizij eegoohahchyaa ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa shoo gahtsii zhit gwigweheendaii geenjit.

² Vit'eegwijyahchy'aa, ch'ihłok gaa oots'it kwaa haa deenaadał' nan gweheelyaa gwėhkij gwats'an deeshi'yaa nyaą gwik'it t'iizhik. Vidinji' Jesus Christ, k'iighai' neediihahshii ts'a' gwandaii ndaanaą'ął' kwaa haa vaa t'igweheechy'aa geenjit gwiltsajij.

³ Nijin Vit'eegwijyahchy'aa gwinzii nindhan izhit t'ee Gwandak Nizij, eegwahaaldak eenjit shrigweheelyaa. Vit'eegwijyahchy'aa neediinahshii ajij t'ee jii gwitr'it t'agwahał'yaa gwizhrįh shahnyaą.

⁴ Titus, jii dęhtly'aa nats'a' dįhtl'oo, gwik'injigwiighit zhit shidinji' hi'didlii inlii.

Gwiti', Vit'eegwijyahchy'aa ts'a' Diik'eegwaadhat neediihahshii Jesus Christ haa ch'eegoonzhrįj, akwat tsinehdan haa nats'an gohtsyaa.

Titus, Crete Njuu Kat Goo'ain gwizhit Tr'agwah'in

⁵ Nijin Crete njuu kat goo'ain, izhit gwats'an nihkishahoozhii, daj' zhit gwa'an kwaiik'it goodlii kwaii tr'igiinkhii zheh, shrineegwihinlyaa ts'a' ch'anjaa najj gwhite tr'ihinlyaa, ajjts'a' tr'igiinkhii zheh gwhiteegwaanchoy'aa kih nagoovihinlyaa geenjit, ts'a' jii deenaihnyaaj datthak gwinzii gineehaandaii yuu.

⁶ Zhit juu ch'anjaa gwik'injiighit kih dilk'ii najj tee googwitr'it heezyaa ts'a' goo'at ch'ihlak zhrjh gweheelyaa. Ajj eeninjigwagwahaashyaa kwaa, ajj k'it t'inchy'aa najj zhrjh kih haaky'aa gwahahtsyaa. Juu k'ih dilk'ii dhajtsajj najj googii gwik'injiheeghit gwizhrjh, ts'a' tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii akwat gwik'eegwagwahthat kwaa goorahnyaaj haa gooveegareheekhyaa kwaa.

⁷ Tr'igiinkhii zheh gwizhit dinjii ndak khii nilii Vit'eegwijyahchy'aa gwitr'it t'agwah'in geenjit khit gwiizuuj vigwitr'it gweheelyaa, khaiinjigihil'ee kwaa, ch'anakhwanj' heelyaa kwaa, khan vik'iigwahaadhak chan kwaa ts'a' dee'in, deenyaaj haa datthak gwinzii gwik'eehahtyaa, ch'ahaahkwaa kwaa ts'a' laraa hahtsyaa geenjit ch'ihzhii dinjii najj eeninjigwahaazhii kwaa.

⁸ Dizheh gwizhit aakin haandaii kwaa ji' nihk'it nihdeehahchik, jidii gwinzii datthak geenjit ch'et'igwiniindhan hee'yaa, digwizhi' chan k'eehahtyaa ts'a' juu najj datthak ts'a' gwinzii ninjich'heedhat. Dinjii yeek'ii'an tr'agwah'in heelyaa kwaa, ts'a' dinjii najj datthak ts'a' gwinzii t'ihhe'yaa ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa chan gwinzii

tajj heekhaa. Izhit chan shroodiinyaꝯ heelyaa ts'ꝯ' gwiizuꝯ t'ihē'yaa gwits'ꝯ' gwik'eehaahtyaa.

⁹ Jesus Christ, Gwandak Nizij zhit veegirinkhii aij gwik'injiheeghit ts'ꝯ' gwint'aii gwahoontꝯ'. Aij deegwinyaꝯ datthak h'didlii haa dinjii lat najj t'aih goots'an hahtsyaa ts'ꝯ' juu diigwik'injigwiighit ts'ꝯ' t'inchy'aa najj h'deegwidlii zhit Gwandak Nizij geegoogaꝯhtan kwaa goots'ꝯ' gwagwahahchy'aa geenjit.

¹⁰ Aij geh'an jyaa dihnyaꝯ t'ihnyaꝯ, dinjii lejij najj tr'igiinkhii zheh gwizhit juu kih dilk'ii najj k'eegwarohthat kwaa giindhan, jii najj zhyaa k'ii'an giginkhii haa geech'agwahtan, ts'ꝯ' ch'izhii najj gook'injigiheeghit goorohtsyaa googoonyaꝯ. Jii najj tee Jews lejij gwik'injiighit najj, Moses va-law zhit gwik'it datthak gootthaj' gihleerahaht'ii gwizhrj̄h gwinyaꝯ.

¹¹ Juu gwinzii geech'ꝯꝯhtan adaa'ij najj gwik'injiighit najj ts'ꝯ' jyahts'ꝯ' geech'ꝯꝯhtan zhyaa goovoh'in kwaa. Nijin jyahts'ꝯ' geech'agwaatan daj' zhehk'aa gwizhit juu gwik'injiighit najj datthak Jesus k'injiighit kwaa gahtsii t'igii'in. Dinjii najj ts'an laraa gooheendal geenjit gwizhrj̄h goots'it haa geech'agwaꝯhtan t'igii'in.

¹² Yeenaa daj' Crete njuu kat goo'aii gwats'an, gootee dinjii ch'ihlak gihil'ee ts'ꝯ' goonzhij aij t'agoovahnyaꝯ, “Cretans najj gweedhaa datthak goots'it, nin iizuꝯ k'it zhyaa k'ii'an gwitr'it t'agoogwah'in ts'ꝯ' zhyaa gwint'oo chan ch'aga'aa ts'ꝯ' gēhdaa kwaa chan tr'agoodigiinjik.”

¹³ Aij dinjii jyaa nyaꝯ lyaa oots'it kwaa ts'ꝯ' t'iginyaꝯ giyahnyaꝯ. Gwint'aii goots'ꝯ' gookhii

gwiizuü t'iginyaä gaageheendaii geenjit. Jyąts'a' gwik'injiighit naüü gwinzii Jesus deenyaä gwik'it giheedaa ts'a' googwik'injigwiighit heent'aii geenjit,

¹⁴ Jews naüü zhyaa gwandak gahtsii k'injuhkhith shrq', ts'a' goo-law kwaii zhit juu Jesus Vagwandak Nizüü k'iidlii k'injiighit kwaa naüü t'ii'in.

¹⁵ Dinjii gwik'injiighit naüü Vit'eegwijyąhchy'aa ts'a' shroodiinyaä ginlii, jidii datthak gooveenjit shroodiinyaä nilii, gaa dinjii tr'agwaanduu gwitr'it t'agwah'in ts'a' Jesus k'injiighit kwaa naüü deegii'in datthak tr'agwaanduu gwizhrıh t'igii'in. Tr'agwaanduu gwizhrıh ninjich'agadhat ts'a' jidii gwiizuü akwat gwinzii gaa gaagiindaii kwaa.

¹⁶ Geech'qąąhtan adaa'üü naüü Vit'eegwijyąhchy'aa vaagwiindaii t'oonchy'aa ginyaä, gaa googwitr'it aüü Vit'eegwijyąhchy'aa vigwitr'it nilii kwaa ts'a' Vit'eegwijyąhchy'aa haagiindaii kwaa gwigweech'in. Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwagwahthat kwaa gwiizhit dinjii naüü ts'ı' t'iginchy'aa, ts'a' gwinzii ch'ihlak gaa googwitr'it gwanlii kwaa.

2

Gwaandak Nizüü K'iidlii T'inchy'aa

¹ Gwandak Nizüü, k'iidlii gwizhit gwizhrıh geech'qąąhtan.

² Dinjii ch'anjaa nilii naüü jii eegoovahtan: Dinjii naüü gooyinjihah'aa gwizhrıh gwats'a' googwitr'it gweheelyaa gwizhrıh, ts'a' deegii'in datthak gwik'eegahahtyaa gwizhrıh. Vit'eegwijyąhchy'aa zhrıh k'injigiheeghit ts'a'

dinjii naʔii eenjit ch'eet'igwiniindhan gihee'yaa ts'a' goovaa googwantrii gaa nihk'it Jesus Christ taʔii giheedaa gwizhr̄ih.

³ Aʔii gwik'it chan, tr'injaa ch'anjaa nilii naʔii chan shroodiinyaʔ zhit gwizhr̄ih gwigweheendaii, aʔii geenjit geegoovaʔhtan. Dinjii naʔii oozhri' iizuʔ gahahtsyaa gwinehts'i' idik'ahaʔntyaa. Jak chu' gwint'oo giheenjyaa gwits'i' eedik'eegahaantyyaa. Jidii gwinzii t'igii'in gwizhr̄ih eech'agahahchyyaa,

⁴ tr'injaa ch'anjaa nilii naʔii, tr'injaa vaghaii nitsya' naʔii dagakai', digigii haa eet'igigeheʔnghyaa aʔii geenjit geegogahahchyyaa.

⁵ Aʔii tr'injaa vaghaii nitsya' naʔii gwik'injigiighit zhit deegii'in ts'a' deeginyaʔ datthak gwinzii gwik'eegahahtyyaa. Shroodiinyaʔ zhit gwigweheendaii ts'a' digizheh k'aʔ gwinzii gwik'eegahahtyyaa ts'a' dagakai' deegoovahnyaʔ gwik'eegwagwahahthat. Jyahts'a' gwagwandaii ji' duuyeh Vit'eegwijyaʔhchy'aa Vagwandak Nizii ch'izhii dinjii naʔii tr'agwaanduu geegiginkhii geenjit.

⁶ Aʔii gwik'it chan dinjii tsyaa naʔii deegii'in, deeginyaʔ datthak gwinzii gwak'qohtii goovohnyaʔ.

⁷ Ch'izhii dinjii naʔii khit goots'a' gwinzii t'ini'in, aʔii gwik'iighai' dinjii tsyaa naʔii nik'it t'igihee'yaa geenjit. Vagwandak Nizii eech'oaʔhtan daʔi' gwihil'ee ts'a' hi'didlii haa geech'oaʔhtan.

⁸ Gwandak Nizii hi'deegwidlii haa zhrih geech'oaʔhtan, aʔii ji' duuyeh gwiizuʔ t'iinyaʔ nagahnyaʔ, jyaa ni'in ji' juu nits'i' t'inchy'aa naʔii oozhii giheelyaa ts'a' diikhwan gwik'injiriighit duuyeh gwiizuʔ diineegiginkhii t'oonchy'aa.

9 Slaves nãjii jii jyaa digihee'yaa gwizhr̄ih goovaihnyaa, juu goots'ã' k'eedeegwaadhat nãjii deegooghnyaa datthak gwik'eegwagwahahthat. Gwidii gigiheehkhyaa kwaa, ts'ã' khit shoo googahahtsyaa gwizhr̄ih gwik'eegogwandaii.

10 Slaves q̄h̄jii ts'ã' goots'an ch'oh'jii shr̄o' gaa juu goots'ã' k'eedeegwaadhat dinjii h̄i'didlii q̄h̄jii nakhwagahah'yaa ts'ã' Vit'eegwijyãhchy'aa needi-inahshii eenjit geech'q̄ããhtan datthak gooveenjit gwinzii t'igweheenjyaa.

11 Vit'eegwijyãhchy'aa vich'eegoonzhrii haa neediinahshii aãjii dinjii ts'ã' gwigweelkii.

12 Vit'eegwijyãhchy'aa vich'eegoonzhrii eh'an nats'ãã dinjii tr'ooli' diinoonyaa gwik'it dinjii tr'iheelyaa ts'ã' juu gwik'injiighit kwaa nãjii jidii gwiizũũ giindhan aãjii lyaa ts'ã' dinjireheeghit kwaa. Gaa gwiizũũ t'igwehee'yaa gwits'i' idik'eerahaantyyaa. Vit'eegwijyãhchy'aa shoo tr'ahahtsyaa gwizhr̄ih geenjit gwireheendaii.

13 Jyaa digwii'in gwiizhit nijin drin Jesus Christ Diivit'eegwijyãhchy'aa jiintsii nilii ts'ã' neediihahshii dich'eegwãhndit zhit k'ineeheedik gwats'ã' geenjit nagwarool'in.

14 Jii Jesus Christ neereheezhii geenjit gwintl'ee adaachii. Tr'agwaanduu t'igwii'in gwats'an tr'ineediiniinlii, ts'ã' vigii tr'iheelyaa geenjit shroodiinyaãã diiniãtsãjii, ts'ã' Vit'eegwijyãhchy'aa vandah gwinzii zhrih t'agq̄o'ya' gweheenghyaaã.

15 Aãjii ts'ã' Titus, njuu kat Crete gwizhit gwik'injiighit nãjii jii jidii naagwaldak eegoovahtan. Jesus vat'aii k'iighai' nijin gwinzii t'igii'in daãjii jyaa goovaihnyaa, ts'ã' nijin gwiizũũ

t'igii'in daj' jyaa dakhwa'in kwaa goovaihnyaa.
Ch'ihlee gaa zhyaa ginkhii nagoonya' shrq'.

3

Gwik'injiighit Najj Nats'qq Gwinzii Gwigweheendaii

¹ Titus, Crete njuu kat dinjii gwik'injiighit najj Roman k'eedeegwaadhat najj k'eegohthat goovaihnyaa, ts'a' khith ch'izhii dinjii najj ts'a' hohsyaa gwik'eegohdaii goovaiinyaa.

² Dinjii najj tr'agwaanduu eegohkhyaa shrq'. Ts'a' juu najj datthak haa tsinehdan ohjii ts'a' juu najj datthak eenjit ch'et'igwiniindhan akhwa'ii ts'a' chan juu najj datthak ts'a' nakhweeshroonchy'aa goovaiinyaa.

³ Gwik'injigwireheeghit gwats'a' daj' tr'igwirinjik ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa k'eegwarahthat kwaa, dinjii najj gwiizuu t'igwehee'yaa geenjit goots'it haa gwik'it t'igwii'in diigahtsii. Tr'agwaanduu nihlehjuk t'agoo'ya' gwiindhan diits'a' k'eedeegwaadhat k'it t'oonchy'aa. Ch'izhii dinjii najj ts'a' khith tr'agwaanduu diigwitr'it gwanlii ts'a' jidii gii'ii chan khan diits'an oolj' gwiindhan. Dinjii najj diitr'ii'ee ts'a' diikhwan chan gootr'igwii'ee.

⁴ Jyaa digwii'in googaa nihk'it Vit'eegwijyahchy'aa neediinahshii diits'a' dich'et'igwiniindhan ts'a' zhuut'iichy'aa haa agweekjii.

⁵ Vit'eegwijyahchy'aa tr'agwaanduu t'igwii'in zhit diigwahshii gwits'i' neediinahshii. Gwinzii t'igwee'ya' geenjit nakwaa gaa neeshraahchy'aa diinoonyaa geh'an. Vit'eegwijyahchy'aa, juu

diitr'agwaanduu oo'an gwahaadlii Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ diinant'eiin'ꝯꝯ haa neediinahshii ꝯꝯ zhit ch'ijuk dinjii tr'iheelyaa ts'ꝯ' diigwitr'it chan ch'ijuk t'iheechy'aa.

6 Vit'eegwijyꝯhchy'aa vich'eegoonzhrii zhit Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ nitsii haa diik'aa naanjik, Jesus Christ k'iighai' neediihahshii geenjit.

7 Vit'eegwijyꝯhchy'aa jyaa diizhit ꝯꝯ gwik'iighai' vigii tr'ihee'yaa ts'ꝯ' ndaagwꝯꝯ'ꝯ' kwaa gwats'ꝯ' datthak vaa t'igwiheechyaa gaagwiindaii. Vit'eegwijyꝯhchy'aa vich'eegoonzhrii zhit jii datthak diineenjit gwik'it gwanlii ts'ꝯ' gwiizꝯꝯ t'igwiizhik kwaa danahaanjyaa.

8 Jii deenaihnyaꝯ t'ee datthak ꝯyaa t'ihnyaꝯ ts'ꝯ' nijin geech'ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ dꝯ' ꝯyaa gwik'it t'igihee'yaa gwizhrꝯꝯ goovaiinyaꝯ, juu gwik'injiighit nꝯꝯ Vit'eegwijyꝯhchy'aa deegoo'ya' goovoonyaꝯ gwik'it t'ihee'yaa ts'ꝯ', jii geech'oorahntan t'ee juu nꝯꝯ datthak ts'iheenjyaa t'inchy'aa.

9 Dinjii juu tr'igwinjik ky'aa ginkhii haa nihzheedꝯꝯ'ee shrꝯ', ts'ꝯ' juu yeenaa nihzheeneed-ijii ts'an ihshyaa nyaꝯ ts'ꝯ' nakhwazheedaa'ee akwat Moses va-law eenjit ch'ats'ꝯ' t'inyaꝯ nꝯꝯ ts'ꝯ' adak'ꝯꝯntii. Jii kwaii datthak ginilih kwaa ts'ꝯ' vit'eegwaahchy'aa kwaa kwaii t'inchy'aa.

10 Dinjii gwiizꝯꝯ gwahtsii ji' akwat dagoovahnyaꝯ, gaa nihk'it t'igii'in ji' chan akwat dagoorohnyaꝯ, nagooꝯ'ꝯꝯ kwaa ji', gaanagoon'aa shrꝯ'!

11 Tr'agwaanduu googwitr'it gwanlii k'iighai' dinjii iizꝯꝯ ginlii t'igii'in goovaakhwandaii ts'ꝯ' juu nꝯꝯ datthak gootr'agwaanduu k'iighai' gwi-

izųų t'igii'in goovaagiindaii geenjit.

Jii Zhr̄h T'ihijyaa ts'q' Nakhwadiveegoozų'

¹² Nicopolis kwaiik'it gwachoo gwats'q' hihshyaa ts'q' zhat khaii datthak t'ihihchy'aa nihthan. Dinjii Artemas akwat Tychicus haa ch'ihlee zhat k'idik ji' gwagwahkhan dzaa Nicopolis kwaiik'it gwachoo shats'q' hinkhaa gwik'eegwiindaii.

¹³ Dinjii Zenas, lawyer, nilii ts'q' dinjii Apollos haa nihky'aa k'eegihee'oo eenjit goots'ihijyaa gwik'eegwiindaii. Jidii deegaahchy'aa geenjit datthak goots'iinyaq.

¹⁴ Crete njuu kat gwik'injiighit naıı ch'izhii dinjii goots'aroonyyaa niindhan naıı ts'igiheenyyaa geenjit gwint'aii gwitr'it t'agwagwahah'yaa geenjit geegoovaqhtan, nijin gwit'eegwaahchy'aa daı' dinjii vit'injarahchy'aa giheelyaa ts'q' zhyaa dinjii ginilih kwaa k'it t'ihieechy'aa kwaa geenjit.

¹⁵ Dzaa juu shaa dilk'ii naıı datthak nidiveegoozų' nagahnyaq. Zhat Crete gwizhit juu gwik'injiighit naıı diineet'iindhan datthak chan goodivee goozu' goovaihnyaq. Vit'eegwijyaqchy'aa vich'eegoonzhrii datthak nakhwaa oolı'.

Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizij New Testament in Gwich'in (US:gwi:Gwich'in)

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gwich'in

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwich'in [gwi], USA

Copyright Information

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 978-1-61338-040-6

The New Testament

in Gwich'in

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022

76f78026-a415-5a46-bbf9-abfff2b08023